



350

[波兰] 塞格廷斯基 编

马左夫歌曲集

钱乐知 译

上海音乐出版社

1957

馬左夫舍歌曲集

波蘭人民共和國馬左夫舍歌舞團
演唱節目中的十六首歌曲

塔得烏什·西格廷斯基編
錢 乐 知 譯

上海音樂出版社

1957

馬左夫舍歌曲集

Tadeusz Sygietyński:

« Mazowsze »

本書根據波蘭Polskie Wydawnictwo Muzyczne 版翻譯

馬左夫舍歌曲集

原 編 者 塔得烏什·西格廷斯基
翻 譯 者 錢 乐 知
抄 譜 者 范智霞 陳學殷 陳麗琳

上海市書刊出版業營業許可証出字第 84 号

上海音樂出版社出版

上海福州路 677-679 号

开本: 787×1092 耗 1/16

頁數: 16 印張: 2 樂譜: 29 面

版次: 1957 年 4 月第 1 版上海第 1 次印刷

印數: 1-3,050 册

新華書店上海發行所發行

統一書号 127·037

定 价 (10) 0.36 元

目 次

1. 女傭農	2
2. 卡吉德洛森林	4
3. 松球	6
4. 麻煩，這多麼麻煩	8
5. 單身漢	10
6. 托伊呵啦	11
7. 在這高高山上	12
8. 小杜鵑	13
9. 你為什麼老不來	14
10. 殘燭	16
11. 在赤楊林	18
12. 山谷	20
13. 馬利亞	23
14. 馬利亞的婚姻	24
15. 小鳥	26
16. 馬左夫舍	28

目 次

1. 女傭農	2
2. 卡吉德洛森林	4
3. 松球	6
4. 麻煩，這多么麻煩	8
5. 單身漢	10
6. 托伊呵啦	11
7. 在這高高山上	12
8. 小杜鵑	13
9. 你為什麼老不來	14
10. 殘燭	16
11. 在赤楊林	18
12. 山谷	20
13. 馬利亞	23
14. 馬利亞的婚姻	24
15. 小鳥	26
16. 馬左夫舍	28

1 女 佣 農

克勒姆博夫-拉集敏民間歌詞

民間曲調

Lento assai

pp

1.	下	山	吧	太	
2.	(手)	做	得	發	
3.	(太)	陽,	我	假	如
4.	(太)	陽,	自	知	道
5.	(白)	鴉	林	由	地
6.	(到)	森	背	背	后

陽,	—	假	如	你	要	下	山,	—
痛,	—	脚	走	得	發	了	酸,	—
你	—	是	为	了	工	碍	錢,	—
飛,	—	並	不	是	为	留	錢,	—
去,	—	並	沒	有	妨		誰,	—
		太	關,	別	再		恋,	—

sf

因快那飛等
為下末，像到到
我山太一地明
的吧，陽，頭面天
兩太你白上早
條
腿陽，就鴿，來，晨。
已假快飛喝和
經如一行飽我
走得兒在了們
發要下半清再
下
見

f > p

sf

酸山，山，天，水，面。
因快那飛等
為下末，像到到
我山太一地明
的吧，陽，頭面天
兩太你白上早
條
腿陽，就鴿，來，晨。
sf

f > p

Fine

已假快飛喝和
經如一行飽我
走得兒在了們
發要下半清再
下
見
酸山，山，天，水，面。
3. 手
3. 太
4. 太
5. 白
6. 到

Fine

2 卡吉德洛森林

卡吉德洛民間歌詞

民間曲調

Allegretto

p

1. 哦, 卡 吉 德 洛
2. 請 你 們 別
3. 漂 漂 亮 亮
4. 泉 水 已 被 她

森水姑弄
林, 飲, 娘, 潭,
噴它做但
灘已出還
着被這種會
泉弄行澄
水潭, 為, 清,
—
—
—
molto rall.

行這她我
路姑臉們
人, 娘上
車真塗不
上不着打
人, 好, 粉, 扮,
行把她但
路泉眼比
人, 水睛她
車給生美
上弄得几
人, 潭, 美, 分,
都把但但
要泉她比
來水弄她
喝給潭美
弄了儿

水. 潭. 水. 分. 行 这 她 我 路 姑 臉 們 人, 娘 上 都 車 真 塗 不 上 不 着 打 人, 好, 粉, 扮, 行 把 她 但 路 泉 眼 比 人, 水 暗 她 車 給 生 美 上 弄 得 几 人, 潭, 美, 分,

都 把 但 但 要 泉 她 比 來 水 弄 她 喝 給 潭 美 弄 了 几 水. 潭. 水. 分.

p *f* *p* *f* *p* *f* *f*

3 松 球

路巴涅民間歌詞

民間曲調

Lento malinconico

Piano introduction in 4/4 time, marked *p*. The melody is in the right hand, and the bass line is in the left hand. The piece begins with a series of eighth notes in the right hand, followed by a sustained chord in the left hand.

Vocal line and piano accompaniment for the first line of lyrics. The vocal line is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand. The tempo is *Lento malinconico*. The lyrics are:

1. 谷 場 上 的 松 球, 田 野 里 的 石 塊,
2. 假 如 你 去 松 耕 地, 請 你 叫 我 一 聲,

Vocal line and piano accompaniment for the second line of lyrics. The tempo is *rit.*. The lyrics are:

森 林 中 的 布 克 樹, 布 克 樹. 烟 囱 里 的
我 將 幫 你 一 同 耕, 一 同 耕. 我 們 一 同

The piano accompaniment includes a *poco marcato* section in the right hand.

● “布克樹”(buk), 即山毛櫸。——譯者注

烟耕 一 灰， 請安 靜些， 雅修， 因為我是
 一 地， 我們 還要 結 婚， 我們 互 相

allarg. *dolce cantabile*
 窮 女 孩， 窮 女 孩。 啊 啞 啞 啞， 啊 啞 啞 啞。
 尊 敬， 尊 敬。

pp

allarg. *pp*

poco sf *Meno mosso*
 啊 啞 啞 啞， 啊 啞 啞 啞 啞 啞， 啊 啞 啞 啞 啞， 啊 啞 啞 啞 啞。
pp *sf* *pp*

4 麻煩,這多么麻煩^①

卡吉德洛民間歌詞

民間曲調

Allegretto



Tempo I

1. 月 亮
2. 卡 霞
3. 干 嗎
4. 我 不
5. 你 打
6. 你 對

①“麻煩,這多么麻煩”是懶漢的口頭禪。——譯者注

快独思願扮工
要自慮,意,好作
照走于我去那
進上嗎不見末
窗階流耐情偷
宿,台,淚,煩,人,懶,
來藍難去但但
吧,眼道做是對
卡睛無你你愛
霞,里心的把情
我淘和工工那
的下我吧,作未
心淚相坏停貪
肝!來,會,蛋,頓,婪,

p *f* *p*
麻 煩, 這 多 么 麻 煩 來 吧 卡 霞 心 肝 來 吧
麻 煩, 這 多 多 么 多 多 煩 眼 里 淘 下 淚 來 藍 吧
麻 煩, 這 多 多 多 么 多 多 煩 煩 難 道 無 心 相 會 難 道
麻 煩, 這 這 多 多 多 么 多 多 煩 煩 煩 煩 去 你 但 把 對 工 愛 情 貪 婪. 但 對

卡睛無你你愛
霞,里心的把情
我淘和工工那
的下我吧,作未
心淚相坏停貪
肝!來,會,蛋,頓,婪!

5 單 身 漢

拉左諾夫民間歌詞

民間曲調

Andante

f

1. 單 身 漢 們 干 嗎 來 到 這 里 喚 啲 啲 啲 啲
 2. 我 身 一 漢 們 間 木 頭 做 的 房 屋 喚 啲 啲 啲 啲
 3. 我 身 不 願 們 們 意 需 要 找 他 們 的 同 步 行 車 喚 啲 啲 啲 啲
 4. 我 身 不 願 們 們 意 需 要 找 他 們 的 同 步 行 車 喚 啲 啲 啲 啲
 5. 我 身 不 願 們 們 意 需 要 找 他 們 的 同 步 行 車 喚 啲 啲 啲 啲
 6. 可 是 如 果 我 們 意 需 要 找 他 們 的 同 步 行 車 喚 啲 啲 啲 啲

f marcato

多 多 多 多 多 多
 我 單 一 我 亦
 的 身 定 要 要 脚
 房 漢 不 乘 一 奔
 子 們 會 上 匹 跑
 你 對 像 六 披 我
 們 它 我 對 滿 也
 不 不 這 馬 毛 十
 會 會 么 的 的 分
 中 滿 孤 馬 肥 願
 意 足 單 車 馬 意
 喚 喚 喚 喚 喚 喚
 啲 啲 啲 啲 啲 啲
 啲 啲 啲 啲 啲 啲
 啲 啲 啲 啲 啲 啲
 多 多 多 多 多 多

我 單 一 我 亦
 的 身 定 要 要 脚
 房 漢 不 乘 一 奔
 子 們 會 上 匹 跑
 你 對 像 六 披 我
 們 它 我 對 滿 也
 不 不 這 馬 毛 十
 會 會 么 的 的 分
 中 滿 孤 馬 肥 願
 意 足 單 車 馬 意
 喚 喚 喚 喚 喚 喚
 啲 啲 啲 啲 啲 啲
 啲 啲 啲 啲 啲 啲
 啲 啲 啲 啲 啲 啲
 多 多 多 多 多 多

6 托 伊 呵 啦

客人們,走呀走

卡吉德洛民間歌詞

民間曲調

Allegretto con moto

mp

1.客 人 們, 走 呀 走, 走 過 我 家
 2.我 沒 有 得 位 眼 出 道 星 蛇
 3.人 們 都 會 有 稼 的 亮 的
 4.他 們 不 會 有 稼 的 亮 的
 5.我 們 看 藍 藍 的 亮 的
 6.庄 姑 娘 的 亮 的
 7.姑 娘 的 亮 的
 8.月 色 的 亮 的
 9.綠 色 的 亮 的

走 嫁 說 看 藍 藍 的 亮 的
 呀 妝, 我 誰, 睛, 好, 命, 你, 里,
 走 我 打 除 我 也 好 可 鴨
 過 也 了 們 會 像 是 子
 家 沒 扮 了 這 眼 長 出 道 星 蛇
 我 得 位 眼 出 道 星 蛇

門 口, 他 們 都 不 理 我 因 為 嫁 妝 我 沒 有
 房 間, 我 的 媽 媽 不 讓 我 嫁 給 任 何 地 方 我 肯 養
 深 亮 的 姑 娘 的 的 的 那 人 這 前 人 吧, 眼 睛 到 娘 前 你 子, 壞 一 每 我
 相 看 草 流 我 肚 下 有 吃 我 的 肚 子 向 上 休 小 我 壞 一 每 我
 雜 草 流 我 肚 下 有 吃 我 的 肚 子 向 上 休 小 我 壞 一 每 我
 急 看 我 肚 下 有 吃 我 的 肚 子 向 上 休 小 我 壞 一 每 我

托 伊 呵 啦 啊 啦 啦 啦

1. *mf* | 2. *D.S. & al fine. Fine*

托 伊 呵 啦 啊 啦 啦! 啦! 啦!

Fine

7 在这高高山上

波罗涅兹舞

庫尔佩民間歌詞

民間曲調

Andante sostenuto

mp

1. 在这高高山上，战士站在山巅，
2. 啊，美丽的姑娘，你想教他留下，
3. 亚辛克，好宝贝，你虽穿着盔甲，

馬背披上能着 馬鞍， 一位美貌姑娘走到他們面前，
他可披不穿 羊 鞍， 他不是我 但 是 我 要 使 用 最 偉 大 的 愛 情，
我 雖 穿 着 羊 毛 裙， 但 是 我 要 使 用 最 偉 大 的 愛 情，

他們和她談着天， 他們和她談着天，
他請你嫁給我， 他請你嫁給我，
使你和我不分， 使你和我不分。

allarg.

poco marc.

pp

8 小 杜 鵑

帕龍斯克民間歌詞

民間曲調

Allegretto grazioso

Piano introduction musical notation in 3/4 time, featuring a treble and bass staff with chords and melodic lines.

mf

1. 小 杜 鵑 在 的 啼 叫, 小 伙 子 在 尋 找, 他 把 姑 娘 揉 選,	2. 孩 子 我 的 孩 子 口 子, 你 們 何 被 所 人 依 靠 透, 難 道 的 口 啊, 有 袋 單 的 身 空,	3. 青 年 杜 鵑 在 的 別 在 柱 的 跨 跨 啼 吧, 我 們 已 的 會 心 回 答, 看 在 你 們 跳 跳, 最 巨 大 的 財 富,	4. 小 杜 鵑 在 的 別 在 柱 的 跨 跨 啼 吧, 我 們 已 的 會 心 回 答, 看 在 你 們 跳 跳, 最 巨 大 的 財 富,	5. 去 杜 鵑 在 的 別 在 柱 的 跨 跨 啼 吧, 我 們 已 的 會 心 回 答, 看 在 你 們 跳 跳, 最 巨 大 的 財 富,
---	--	--	--	--

Vocal line with lyrics and piano accompaniment for the first system.

他 的 鼻 子 朝 天 咕 咕 咕 咕 啊 哈 啊 哈	穿 的 的 一 件 長 袍 松 松 醒 醒	你 的 的 一 頭 髮 蓬 蓬 姑 娘 清 醒	想 的 的 有 頭 腦 腦 腦 腦	就 是 是 是 是 是
-----------------------------	-----------------------	-------------------------	-------------------	-------------

Vocal line with lyrics and piano accompaniment for the second system.

1. 2. 3. 4. 5.	噢 的 里 的 噢 的 里 的 杜 啞 鳴 哈!	噢 的 里 的 杜 啞 鳴 哈!	鳴 哈!
----------------	--------------------------	------------------	------

Vocal line with lyrics and piano accompaniment for the third system, including a repeat sign and dynamic markings.